

6 – LE RENARD

Chapitre 21 extrait 1

narrateur / renard / petit Prince

Séquence 1

C'est alors qu'apparut le renard.

Le renard, caché sous la table, sort la tête au-dessus

- **Bonjour**, (*cache la tête sous la table aussitôt*)

- (*cherche d'où vient la voix*) **Bonjour**,

(le Renard sort la tête, s'installe et fait coucou avec la main)

- Je suis là, sous le pommier...

- Qui es-tu ? Tu es bien joli...

- Je suis un renard.

- Viens jouer avec moi. Je suis tellement triste...

- Je ne puis pas jouer avec toi. Je ne suis pas apprivoisé.

- Ah ! Pardon !

Thế rồi một con cáo xuất hiện:

Le renard, caché sous la table, sort la tête au-dessus

- **Xin chào**, (*cache la tête sous la table aussitôt*)

- (*cherche d'où vient la voix*) **Xin chào**,

(le Renard sort la tête, s'installe et fait coucou avec la main)

- Mình ở đây, dưới cây táo...
- Bạn là ai? Bạn dễ thương quá...
- Mình là cáo.
- Lại đây chơi với mình đi - Mình buồn quá...
- Mình không thể chơi với bạn được - Mình chưa được cảm hoá.
- À! Xin lỗi!

Séquence 2

Mais, après réflexion, le Petit-Prince ajouta :

- Qu'est-ce que signifie "**Cảm hoá**"?
- Tu n'es pas d'ici.... que cherches-tu ?
- Je cherche les hommes. Qu'est ce que signifie "**Cảm hoá**"?
- Les hommes, ils ont des fusils et ils chassent. C'est bien gênant ! Ils élèvent aussi des poules. C'est leur seul intérêt. Tu cherches des poules ?
- Non. Je cherche des amis. Qu'est-ce que signifie "**Cảm hoá**"?
- C'est une chose trop oubliée. Ça signifie "**làm cho gần gũi hơn...**"
- **Làm cho gần gũi hơn ?**
- Bien sûr. Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons. Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'as pas besoin de moi non plus. Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards. Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde...

- Je commence à comprendre. Il y a une fleur... je crois qu'elle m'a **Cảm hoá...**

Nhưng sức nhớ ra, cậu hỏi lại:

- “**apprivoiser**” nghĩa là gì?

- Bạn không phải người ở đây, bạn đi tìm gì vậy?

- Mình đi tìm con người. “**apprivoiser**” nghĩa là gì?

- Con người, họ có súng và họ đi săn. Thật là phiền toái! Họ còn nuôi gà nữa. Đó là chuyện đợc nhất ở họ. Bạn có tìm gà không?

- Không, mình đi tìm bạn bè. “**apprivoiser**” nghĩa là gì?

- Đó là thứ bị lãng quên lâu lắm rồi. Nó có nghĩa là “**créer des liens ...**”

- **créer des liens?**

- Chứ sao - Bạn đối với mình mới chỉ là một cậu bé giống như cả trăm nghìn cậu bé. Và mình không cần đến bạn. Còn bạn cũng chẳng cần gì đến mình. Mình đối với bạn chỉ là một con cáo giống như cả trăm nghìn con cáo. Nhưng, nếu bạn cảm hoá mình, tụi mình sẽ cần đến nhau. Lúc đó bạn đối với mình sẽ là duy nhất trên đời. Mình đối với bạn sẽ là duy nhất trên đời...

- Mình bắt đầu hiểu rồi. Có một bông hoa... Mình nghĩ là nó đã **apprivoiser** mình...